Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przychodzi na sąd przeciw starszym swojego ludu i jego książętom: To wy zrabowaliście winnicę, łup (zdobyty na) ubogich jest w waszych domach!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przychodzi na sąd przeciw starszym i książętom swego ludu: To wy zrabowaliście winnicę! Mienie zrabowane ubogim wypełnia wasze domy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE stawi na sąd starszych swego ludu i ich książąt: Wy spustoszyliście *moją* winnicę, w waszych domach znajduje się łup ubogich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan przyjdzie na sąd przeciwko starszym ludu swego, i przeciwko książętom ich, a rzecze: Wyście spustoszyli winnicę moję, zdzierstwo z ubogiego w domach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE na sąd przyjdzie z starszymi ludu swego i z książęty jego: boście wy spaśli winnicę, a to zdzier ubogiego w domu waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wchodzi na rozprawę ze starszymi swego ludu i z jego książętami: To wy spustoszyliście winnicę, co biednemu zrabowaliście, jest w waszych domach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan przychodzi na sąd przeciwko starszym swojego ludu i jego książętom: To wy zniszczyliście winnicę, mienie zagrabione ubogiemu jest w waszych domach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE przychodzi z wyrokiem przeciwko starszym swego ludu i jego książętom: To wy zniszczyliście winnicę, to, co zostało zrabowane ubogim, jest w waszych domach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przybywa, aby sąd przeprowadzić nad starszymi i wodzami swojego ludu: „To wy zrujnowaliście winnicę, przywłaszczyliście sobie mienie biedaków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przybywa, by prawa dochodzić wobec starszyzny i książąt swego ludu: - To wyście spustoszyli winnicę, w waszych domach znajduje się mienie zrabowane biednym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він - Господь прийде на суд з старшими народу і з його володарями. А ви навіщо запалили мій виноградник і у ваших домах грабунок з бідного? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przyjdzie na sąd przeciwko starszym Swojego ludu i jego władcom. Przecież to wy spaśliście winnicę; w waszych domach jest krzywda biednego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie się prawował ze starcami spośród swego ludu i z jego książętami.” A wy doszczętnie spaliliście winnicę. To, co zostało zrabowane uciśnionemu, jest w waszych domach. |

1. 1) <x>30 19:13</x>; <x>240 22:22</x> [↑](#footnote-ref-2)